University of Texas at El Paso
DigitalCommons@UTEP

Combined Interviews | Institute of Oral History

10-10-2000

Interview no. 953

Anita Lang

Follow this and additional works at: http://digitalcommons.utep.edu/interviews

Part of the Oral History Commons, and the Social and Behavioral Sciences Commons

Comments:
Only tape. Interview in Spanish.

Recommended Citation
Interview with Anita Lang by Sandra McGee Deutsch, 2000, "Interview no. 953," Institute of Oral History, University of Texas at El Paso.

This Article is brought to you for free and open access by the Institute of Oral History at DigitalCommons@UTEP. It has been accepted for inclusion in Combined Interviews by an authorized administrator of DigitalCommons@UTEP. For more information, please contact lweber@utep.edu.

UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO

INSTITUTE OF ORAL HISTORY

INTERVIEWEE:	Anita Lang
INTERVIEWER:	Sandra McGee Deutsch
LOCATION:	Argentina
DATE OF INTERVIEW:	October 10, 2000
TERMS OF USE:	Unrestricted
TAPE NO:	953
TRANSCRIPT NO:	953
TRANSCRIBER:	Oliva Yeomans

BIOGRAPHICAL SYNOPSIS OF INTERVIEWEE:

Anita Lang is an actress of the Yiddish theater and film world. She was born in Russia. She also was involved in the Junta de la Victoria, help for concentration camp displaced people, and money for the Israeli independence.

SUMMARY OF INTERVIEW:

Born 1918, Lang came to Argentina with her parents from Russia when she was five years old. Her parents and grandparents also were in the theater. Although her dad didn't want her to be an actress, she became one anyway. She enjoyed a happy adolescence studying and going to the Hebraica and Macabi. She started in film when a film personality saw her on the beach and asked her to come for a tryout. She acted in 8 films, one of them about a prostitute ("una mujer"). Then she got married and had two children. When she separated from her husband, she went into Yiddish theater, where she stayed for 30 years. It paid better than national theater. In the meantime she was in the Commission of the Junta de la Victoria, once narrowly escaping arrest. She was a prisoner for 8 hours, by accident, on another occasion. She wasn't involved in the leftist Jewish Theater, although she acted some with IFT actresses. She was also active in supporting the Haganah and displaced people from concentration camps after the war.

Length of Interview: 45 minutes Length of Transcript: 21 pages

Date of Interview: October 10, 2000

Mi nombre es Sandra McGee Deutsch, estoy acá con la señora Ana Lang, y esta entrevista forma parte de un proyecto sobre la historia de mujeres judías en la Argentina.

S: Vamos a empezar con su, sus padres, y su infancia, por favor.

L: Como no. Yo vine ya de tercera generación de actores, mi padre fue director de orquesta, mi madre fue actriz, y yo nací, (risas) yo nací, nací en el medio. Después estuve en la etapa de, ya de, de, de ver teatro. Así yo estuve nueve meses en la panza de mi mamá Maya?, la actriz, y, y con el que esta incluida la se, segunda parte ya yo (ininteligible) yo lo empecé en el teatro yidisch.

S: Eh, espere un momentito. Quiero preguntar ¿sus padres nacieron en el exterior o acá?

L: Sí, en Rusia.

S: Ajá, en Rusia. ¿Y cuándo vinieron acá?

L: En el año [19]23.

S: Aja, y este fueron a, a, ¿directamente a Buenos Aires?

L: Sí, sí, sí, mi tía nos trajo acá.

S: Ajá.

L: Sí, porque escapamos de la revolución, y entonces yo vine acá a los cinco años. Y hablo así porque estoy enfe[rma]...este, vengo regresando del hospital.

S: Está bien, está bien, le pido si, si puede hablar un poquito más despacio.

L: ¿Más despacio mejor?

S: Mejor, bueno. ¿Entonces llegaron acá en el año [19]23?

L: Llegamos el año [19]23.

S: ¿Y usted tenía cinco años?

L: Cinco años, y... mis padres empezaron a trabajar en el Teatro Excélsior.

S: Ahhh, ajá, ¿y cómo fue en esta época ...?

L: Ohh, la más linda.

S: Mmmhh.

L: Porque yo estudiaba yidisch, estudiaba castellano y estudiaba violín, también con una actriz yidisch que está allá en Estados Unidos, Shifra Lehrer.

S: ¡Ah sí!

L: Éramos hermanas.

S: Ajá.

L: Nos criamos casi juntas, todavía, hasta ahora, mi hermana, y...

S: ¿Y qué hizo ella, ella cómo llegó acá?

L: Ella es argentina.

S: Ajá.

L: Ella es así de Argentina. Y ya empezó en el teatro yidisch a los nueve años. Acá vinieron actores y el Valerstein y ella atrapó allá los papeles de nena, era una actriz, desde, desde chiquita ella.

S: ¿Ella vivió con ustedes también o, o solamente que eran muy amigas?

L: Muy amigas, éramos hermanas, ella en mi casa, yo invitada en la casa de ella, así con el, era única hija.

S: ¿Y entonces usted acompañó a sus padres al teatro?

L: Yo a mi padre que pagar ¡bah! mi papá no me dejaba meterme al teatro.

S: ¿No, por qué?

L: No, no, no, no, no quería. Pero ah, en aquella época se daba mucho eh, ¿cómo se llama? operetas, y mi papá entonces en los ensayos de generales de, de música me dejaba ir a conocerlo, ir al teatro. Después eh, yo empecé en, en el cine argentino.

S: Ahora, pero eh, ¿usted empezó antes en teatro, usted empezó en el teatro no?

L: No, yo empecé en cine.

S: En el cine, en el cine.

L: Sí, sí.

S: ¿Cómo es que empezó en el cine?

L: Cine nacional.

S: Ajá.

L: Cine nacional, con un gran actor que hasta ahora todavía lo recuerdan José Segola.

S: ¿Y cómo fue eso, cómo entró en el cine?

L: Ahh, toda, toda mi vida es, es una película.

S: (risas)

L: Es como me dijo acá un actor, un director, me miró y me dice: "Pero usted desde, no es para ese papel, usted es la Grisel Gray de la Argentina. Entonces ahí quedó con el nombre "Grisel Gray de la Argentina"

S: Bueno, entonces, ¿pero cómo fue la cosa, cómo...?

L: La cosa fue que yo, yo llegaba con un grupo de chicas estudiantes, a, a bañarnos, a la playa. Y ahí me vió un señor, y me citó para, para.., y yo, yo soy una, "pero si mi papá no me va a dejar" le digo "mi papá no me va a dejar", dice: "pruebe, pruebe, pruebe", y todos empezaron: "vamos, vamos, vamos" y me acompañaron. Y no era un papel para mí, era un papel de la (palabras ininteligibles), entonces no, no no acepté eso. Pero me llamaron para otra, la primera película eh, deportiva.

S: Ajá, ¿qué año mas o menos?

L: El año [19]36.

S: Mmhh, ¿y la primera película deportiva?

L: Sí.

S: ¿Qué se hacía....?

L: La primera deportiva acá.

S: Mmhh, ¿y qué rol o qué papel tenía?

L: Principal, empecé con la fuerza "Por buen camino," y después seguí así.

S: Y, pero su padre estaba en contra.

L: ¡No! no es para menos no quería (ininteligible)

S: ¿Por qué no quería?

L: No quería que fuera actriz, y sí tenía razón.

S: ¿Por qué?

L: Ay, ¿ve cómo terminé?

S: ¿Quería una vida mejor económicamente o más estable?

L: Es que ya, yo ya estaba siempre (ininteligible) cuando él quería, porque yo vivía (ininteligible). Y en casa mamá tampoco porque quería no sé, una persona como las que ella cuidaba, pero el, este la, y después me casé, me casé, tuve dos hijos, y estuve muy bien, con médico me casé y me fue muy mal, (risas).

S: Mmhh.

L: Y fue bien casarme con mal, no se sabe. Y quise volver, pero como yo trabajé únicamente no, no solamente así en el teatro, actuaba en política.

S: Ahh, ajá, ¿qué tipo de actuación tenía?

L: En la Junta de la Victoria.

S: ¡Ayy, que interesante! Quiero saber de eso.

L: Ohh, la Junta de la Victoria, muy amigable la Junta esa, unidos, sorpresa ¡bah!, pero interesante.

S: ¿Cómo entró en la Junta de la Victoria?

L: Me llamaron.

S: ¿Quién le llamó?

L: De la comisión, la Ratto la señora Ratto, Cora Ratto, me llamó para que actúe con ellos, que trabajé con ellos.

S: ¿Y usted ya la conocía?

L: ¿Ehh?

S: ¿Ya la conocía?

L: Sí, la conocía así de vista, de reuniones. Pero yo no me dedicaba solamente al cine, teatro. Me gustaban otras cosas también.

S: Mmmhh.

L: Estudié violín cuatro años, tejer, ohhh, la cuestión ya está metida, hice la tercera (ininteligible).

S: Bueno eh, pero vamos a, a seguir un poco con la Junta.

L: Sí, usted, usted, usted pregunte.

S: Por favor, entonces Cora Ratto le llamó para, para participar.

L: Para participar.

S: Y, eso eh, ¿qué hizo usted en...?

L: En la comisión.

S: Eh, y entonces, eh, usted eh, ¿hizo como actividades organizativas, o...?

L: Pues claro, sí. Era, Junta la Victoria era mundial, y acá también por toda la república, tenía que viajar y todo.

S: Ah, ¿usted viajó por el interior?

L: Sí, por el interior.

S: ¿Haciendo qué?

L: Hablando.

S: Mmmhh, ¿Dando discursos o..?

L: Sí, sí, sí.

S: ¿Y hablando con, organizando centros?

L: Organizando centros.

S: ¿Adónde fue para organizar centros?

L: Y acá, para acá, para acá.

S: ¿Usted fue a las colonias judías?

L: ¡Maahh!, ahí hice teatro judío.

S: ¿Pero también, también había?, voy a regresar al teatro.

L: Sí, sí.

S: ¿También para organizar centros de la junta, o no?

L: No, eso al teatro.

S: ¿Y, este, y la Junta de la Victoria fue perseguida?

L: Yo me salvé una vez, increíble. Será porque era actriz. Queríamos hacer acá por ejemplo, este estábamos en, eh Sarmiento y Suipacha [la sede], y tuvimos que pedir permiso, era el tiempo de Perón, tener el permiso para hacer, un kermesse. Y nos dieron permiso, nos dieron permiso, y, y cuando llega el momento, a los quince minutos, veinte, empezamos ya a hacer todos reunidos, reunir a la gente, a la gente, oíamos el, la policía, no sé, nos acercamos al balcón, y vimos la policía. Y no es como ahora, un hombre, un muchacho, de

unos veintiséis, veintisiete años, y, con traje gris, mirando para arriba diciendo: "todos aceptan ordenes" y yo dije: "nazi de porquería"

S: Mmhhh.

L: Entonces yo tenía un sombrero, eh verde, entonces me dice así: "la del sombrerito gris, eh verde" entonces eh, ahí las mujeres me sacaron enseguida y me metí en el cuartito donde guardaban eh, los guardapolvos, cosas, pero me ahogaba ya, y yo veía a la policía cruzando y gritando "la del sombrerito verde, ¿dónde esta la del sombrerito verde?" entonces agarré, me solté yo el pelo, y, y encontré ahí unos anteojos en la cartera, me solté el pelo, y salí un minuto y me senté en la primer máquina, como si cosiera, y bajé, y mientras pasaba la policía gritando: "la del sombrerito verde", si me agarraban, eh, eh, me mataban.

S: ¿Así qué no..?

L: Y esa vez es inolvidable, con los anteojos..

S: ¿Pero usted dijo que una vez estuvo presa?

L: Estuve presa el día, el día que Morean de Justo. Yo iba con un paquete de, de, de empanadas, y era el día que estaban de, de huelga, y estaban esperando eh, no, no dejaban pasar ni comida, creían que se daba a los estudiantes comida, y justo adelante yo iba con, con las empanadas, las mías, yo no iba a ningún lado, yo no iba a la facultad, yo iba a mi casa. Pero me agarraron con las empanadas, bueno, ni me, estuve ocho horas presa, ocho horas. Y el viejo (palabras ininteligibles).

S: ¿Quiere decir que usted no iba a la huelga a dar comida, o sí, o usted llevaba las empanadas a su casa?

L: A mi casa.

S: ¡Ay! Fue una, un error.

L: Claro, una confusión.

S: Fue un error.

L: Sí, mhh.

S: ¿Cuándo fue eso más o menos?

L: Ahh de años no me hable porque nunca sé de años.

S: Ah, antes este...

L: Para mí todos son en el pasado.

S: Aja, ¿antes de la segunda guerra mundial?

L: Ah, sí.

S: Antes. Bueno..

L: No, no, después de la guerra mundial, después de la guerra mundial.

S: Este, ¿usted estuvo en la Plaza Francia cuando liberaron París?

L: Estuve en, en el, en Plaza Francia, pero a la noche estuvimos en el Plaza Hotel, bailaba la Marsellesa así de la puerta.

S: Mmmhhh.

L: En la (ininteligible)

S: ¿Usted escuchó a Berta Singerman ahí en la plaza?

L: Mmmhh, [notas?].

S: ¿Usted también este actuó en algún, algún festival artístico de la Junta de la Victoria?

L: No, no se hizo.

S: ¿No?

L: No, nada más conciertos, con acá, viene en concierto Shostakovich, eh, tocó acá con la orquesta, el primer concierto de él. Él nos da y después la orquesta les da, al cabo que llegó con la Orquesta Sinfónica, Orquesta que después trajo el concierto de Paula Rao en, en, en (palabras ininteligibles) fue mucha gente, pero siempre (palabras ininteligibles).

S: Bueno, cuénteme entonces eh, de su, su, ¿usted empezó en el cine, usted empezó...

L: Sí.

S: en la primera película deportiva?

L: Sí.

S: ¿Cómo se llamaba esta ...?

L: "Por buen camino."

S: "¿Por buen camino?"

L: Sí.

S: Y después este, ¿cómo, cómo siguió?

L: ¿Cómo seguí?, empecé como, me separé, creí que iba para, ah, a trabajar.

S: Ah, ¿cuándo usted estaba casada no estaba trabajando?

L: No, no, no estaba. No podía, porque era época de la guerra y yo estaba en la lista negra.

S: Mmmhh.

L: Entonces no podía trabajar, entonces me, me ofrecieron trabajar en el teatro yidisch.

S: ¿Durante esa época?

L: Sí, y ahí empecé en el teatro yidisch, y seguí, porque me pagaban muy bien, y, trabajé con lo mejor de lo mejor del teatro yidisch. Hice "Ana Frank" tres veces, la obra que no me voy a olvidar nunca.

S: Mmmhh, ¿En, en qué, en qué teatros?

L: Soleil.

S: En el Soleil, mmhh. ¿Y cómo fue el ambiente, fue lindo, fue, había otra gente que..?

L: Era mi gente, yo fui al teatro yidisch por puro amor, no por la plata, y así treinta años en el teatro yidisch.

S: Mmhh.

L: Y me ofrecieron el teatro nacional, me, me llamó Gallo, él trabajaba en el teatro sun, pero yo no acepté porque me, me pagaban menos. Y yo necesitaba trabajar, el ambiente no me gustó.

S: Ah, ¿el del teatro nacional?

L: El teatro yidisch.

S: ¿Le gustó, le gustó?

L: No, no me gustó.

S: ¿No, no le gustó?

L: Yo era de otro ambiente, no, a mí me gustaba otra cosa.

S: ¿Qué fue que no le gustó del ambiente, por qué no le gustó?

L: Mmmhh, ¿cómo decirle?, buena gente, pero no tenía con quien hablar, si no era teatro, no, no sabía nada.

S: Ahh, ¿no tenían intereses amplios?

L: No, ahora, ahora hay lindo, ahora, ahora están haciendo teatro un grupo Miel, un grupo que hace teatro, yidisch en castellano, lindo lo hice, muy lindo. Yo trabajé poco con ellos, pero trabajé. Ya sé, ojalá sea el mejor que hay del día.

S: ¿Usted trabajó también en el Teatro IFT?

L: No.

S: ¿No?

L: Era comunista.

S: Ahh.

L: Era, yo diría que fui a ver eh, "Ana Frank," y una noche que nosotros no lo dimos, entonces eh me dicen, "A IFT no, olvida IFT" un momentito dije: "acá, ustedes mandan, mira cruzando la calle, ya mando yo", y (palabras ininteligibles) Y fui, fui, muy linda, y la dieron en castellano, la daban los italianos en italiano, nosotros en yidisch y ellos en castellano, al mismo tiempo.

S: Mmmhh, ¿y usted actuó en la, en el papel principal de Ana Frank?

L: Yo, yo tenía que hacer el papel principal, que era más alta que (palabras ininteligibles) y sonora, él me pidió a mí, no me quería celosa, quería a su sobrina, entonces me, me dijeron que (palabras ininteligibles) a Ana Frank, presten a Anita Lang, y me trajeron.

S: ¿Y para usted fue lo mismo, actuar en castellano o yidisch?

L: Es lo mismo, es lo mismo.

S: ¿Usted es perfectamente bilingüe?

L: ¿No lo hacía por dinero, nada, Junta de la Victoria, lo otro sí, lo hacía con gusto.

S: ¿Y cuál fue su interés en la Junta de la Victoria, ayudar al, al pueblo de Israel, de Israel o, o qué?

L: General, era general.

S: ¿Cómo terminar con el fascismo?

L: Sí, claro, contra el nazismo, y después trabajé sí para los eh, para los desplazados de los campos de concentración, porque salieran de campos de concentración, buscar ropa, todo, juntar ropa, mandar, yo siempre me ha gustado con las cosas (palabra ininteligible)

S: Mmhhh.

L: Siempre.

S: ¿Usted actuó también en otros grupos, otras actividades sociales?

L: No.

S: ¿Junta de la Victoria..?

L: Junta de la Victoria, eh, con el, desplazados de campo de concentración y, no, nada más.

S: Eso ya es mucho.

L: Sí, (palabra ininteligible) cuando era más chica estaba en la Haganah.

S: ¿En, en qué?

L: Haganah.

S: ¿Ah sí?

L: Sí, yo tenía una (palabra ininteligible).

S: ¿Y qué hacían?

L: ¿Eh?

S: ¿Qué hacían, acá?

L: Y de la guerra de, de Israel, ayudar a la guerra de Israel.

S: ¿En la independencia, eh, de unir fondos o...?

L: Sí, sí, sí.

S: ¿Y usted eh, también fue a las colonias para hacer teatro?

L: ¿Acá? sí, acá lo recorrí toda por allá, toda la república.

S: Mmmhh ¿Y cómo fue digamos eh, se puede acordar de algún, alguna visita, digamos a Moisesville o Basavilbaso?

L: No, Moisesville no, no es la misma cosa.

S: ¿No?

L: Moisesville es una cosa aparte.

S: ¿Ah sí?

L: Es un mundo aparte.

S: ¿En qué sentido?

L: Aparte, en el sentido goy allá no hay. No sabe quien es goy o quien es yidisch. Todos hablan yidisch. Ahora no sé como es ahora, pero antes, estaba aquí yo, una cosa, los hijos iban a saber quien y, yo por eso le decía a la (palabra ininteligible) ¿Por qué mandás a tu hijo? Y que hay de (palabras ininteligibles) fuera de casa por cierto, nada más, para ellos eh, hablar.

S: Aja, ¿y todos, todos fueron al teatro?

L: Todos iban al teatro, sí, esta..

S: ¿Y digamos, cuando usted estuvo en lugares como Moisesville, usted se quedó en un hotel o se quedó con la gente?

L: Hoteles.

S: Hoteles.

L: Hoteles.

S: ¿Había hoteles?

L: Hoteles, había un hotel el Basta, (risas).

S: Mmmhh, ¿y Basavilbaso estuvo también?

L: Ah, Basavilbaso sí, Basabilbaso estuve de chica desde, cuando mi mamá estaba en las vacaciones ahí, y después ya fui yo, con la familia.

S: ¿Su mamá estaba acá haciendo teatro también?

L: Sí, sí.

S: ¿Así que su mamá también hacía giras?

L: Sí, sí, sí.

S: ¿Era actriz?

L: Sí.

S: ¿Y su papá le...?

L: Director.

S: Ajá, ¿cómo se llaman su, cómo se llama...?

L: Golupchik.

S: ¿Golup?

L: Golupchik.

S: Golupchik.

L: Ahí esta.

S: Y, ¿el nombre de su mamá?

L: Sonia.

S: ¿Y de su papá?

L: Abraham, ¿usted sabe que mi pa.. mi mamá nos llamaba por su apellido, por el nombre de mi papá?, en general ahí en actores siempre se llama por el apellido, yo no sabía como se llamaba mi papá. Un día me acuerdo tocaron el timbre y me preguntaron: ¿Está Abraham? Le digo: " Acá no hay ningún Abraham" le digo, me dice: "¿cómo vos no eres la hija de Abraham?" le dije soy la hija de Golupchik, ¿y bueno su papá? Me enteré que mi papá se llamaba Abraham.

S: (Risas) Este, ¿y bueno entonces los dos, su papá dirigiendo, su mamá actuando?

L: Sí.

S: Cuando su papá estaba en contra de..

L: O sí.

S: ¿Pero su mamá estaba a favor?

L: Mmhh, sí y no.

S: ¿Qué querían ellos para usted?

L: Casarme bien, tener mi casa, de plata es hasta aquí, tuve todo eso y, ¿qué pasó? nada.

S: ¿Y sus hijos?

L: Mi hijo murió, en Madrid. Y mi hija vive acá en Córdoba, casada, tres, tres hijos.

S: Este, bueno, eh cuénteme un poco de, de sus estudios, ¿usted estudió en, en colegio nacional o en escuelas...?

L: Estudié colegio, colegio argentino, colegio yidisch, colegio este de violín.

S: ¿Colegio..?

L: Violín.

S: Violín.

L: ¿Qué más?, tres cosas estudié.

S: Mmmhh, una escuela, ¿el colegio nacional o una escuela pública?

L: No, es pública pues.

S: Sí, ¿y dónde vivieron ustedes cuándo llegaron a..?

L: Siempre en el barrio yidisch, empezamos en el barrio eh Belgrano se dice, donde vienen los ingleses, en Cabildo, (con mi tía) y después mis padres (palabras ininteligibles) acá al centro por el, el trabajo de mi papá.

S: ¿En el Once?

L: En el Once sí, cerca del, del Soleil, Excélsior, el primer teatro fue Excélsior.

S: ¿Dónde usted fue con su mamá?

L: Sí, sí.

S: Es interesante, el hecho de que, este, aunque usted tenía los antecedentes de teatro y todo, que le llamaron porque usted estuvo de casualidad en la playa.

L: Fue casualidad, yo decía siempre no me van a dejar, mi papá no me va a dejar. Lo llamó Yankelevich, y ya lo convenció a mi papá.

S: Ah, ¿Yanqui.., fue Yankelevich?

L: Yankelevich, sí.

S: Bueno eh, cuénteme un poco más de las películas, eh, en que usted estuvo.

L: Ah, después hice el "Hombre que nació dos veces".

S: ¿"Hombre que nació"...?

L: "El hombre que nació dos veces."

S: "Dos veces."

L: Con el director brasilero Osvaldo Viaga, eh, hice "Una mujer," hice, ocho películas hice.

S: ¿Y le gustó, le gustó más que el teatro?

L: Me gustó más teatro.

S: ¿Le gusta más el teatro?

L: Sí, sí.

S: ¿Por qué?

L: Porque es menos aburrido.

S: Aja, ¿qué es.. ahh, por qué es aburrido eh?

L: ¿Cine? Todo eso es repetir y repetir, repetir y al finalmente se adapta, a mí me gusta el teatro, todas, todas, todas las noches el General Romero..

S: ¿Y había otras eh, actrices judías eh que...?

L: Sí, había actrices que no decían, porque no, eran, al, algunas sí, aunque otras no.

S: ¿Con quiénes eh trabajó usted, con las actrices judías o conoció?

L: Ah, conocí a todas, a doña Belse, eh Rosa Rosen, la Duval.

S: Ah, Duval.

L: Sí, también trabajó poco.

S: Mmmhh.

L: También.

S: ¿Laura Hidalgo?

L: Laura Hidalgo.

S: ¿Golde Flami?

L: Sí, Golde Flami.

S: ¿Usted trabajó con ella también en el teatro yidisch?

L: No, ella trabajó en yidisch.

S: Ahh, ¿y este Jordana Fain?

L: ¡Oh! Jordana Fain trabajó conmigo en (palabras ininteligibles)

S: ¿Y cómo era ella, Jordana Frain?

L: Ellas eran distintas, la Destierra.

S: ¿También ella?

L: Sí, izquierda. No sé, era gente distinta.

S: ¿Y Cipe Lincosky también?

L: Con Cipe, pero todos en la misma compañía.

S: Mmhh, y tenía otro nombre acá, Fanny Brena.

L: Uhh, con Fanny Brena es de la época de mi mamá.

S: Ah, ella...

L: Era muy amiga de mi mamá.

S: Mmmhh.

L: Era de faz muy linda.

S: ¿Y, Lisa Matche, había una persona, encontré algo sobre ella, no, no sé? Eh, este ¿cómo le afectaron sus antecedentes judíos?

L: Siempre estuve en la, si le daba orgullo, una cosa así, mi papá a mí me enseñó a nunca tener diferencias, sin embargo yo lo sentía. Yo decía si pudo Dios (palabras ininteligibles) al mundo (palabras ininteligibles). Era orgullo eso de ser judío. Yo siempre decía que era judía, nunca negue.

S: ¿Usted alguna vez sintió....?

(END OF SIDE A TAPE 1)

L: Yo no, pero porque a mí nunca me dijeron que era judía, que nunca parecía judía.

S: Mmmhh.

L: Pero, personalmente, nunca.

S: ¿Y usted piensa que a lo mejor si, si, si había, hubiera pare, parecido judía, habría sentido algo de..?

L: No sé, no sé. Porque todos esos actores hicieron rancho aparte (palabra ininteligible) trabajaban siete días. Yo también, pero yo llegué ya en esa, otra época, nunca, no. Pero nunca que alguien que se lo pidan.

S: Así que, pero cuando usted ¿no, no lo sintió?

L: Yo personalmente, nunca.

S: ¿Se mantenía las costumbres judías en su casa, la casa de...?

L: No.

S: ¿No, nada?

L: Nada. Yo sabía Yom Kippur, Rosh Hashonah nada más, ¡ah! (palabra ininteligible) ¿por qué?, porque por mi tía, mis primos. Yo vine acá sin saber hablar yidisch no entendía yidisch.

S: ¡Ahh! Aja.

L: Yo hablaba solamente alemán y ruso. Pero en casa usábamos ruso.

S: ¿Y sus padres no hablaban yidisch, ni tampoco....?

L: No, solamente en el teatro.

S: Mmhhh.

L: Fuera del teatro, ruso.

S: ¿De qué parte de Rusia venían?

L: De todas partes.

S: ¿Ah sí (risas)?

L: Toda Rusia.

S: Mmhhh.

L: ¿Y cómo, cómo aprendió yidisch, en el colegio entonces, usted, acá?

S: Eh sí, sí. Como cuando yidisch, yidisch, yidisch, luego empezaron a hablar las gentes. Yo hablé bien yidisch recién cuando empecé en el teatro.

S: Mmmhh, este, ¿cómo vivió usted la, la época del Peronismo?

(silencio)

L: No entiendo, no sé que me quiere hablar. Hasta hoy en día. Él cambió a Buenos A[ires], a, a, Argentina. Argentina no era así, él acostumbraba la vagancia, (palabras ininteligibles) todo mal.

S: Cuándo usted entonces se, cuando usted era chica digamos, ¿cómo fue Buenos Aires en ese sentido?

L: ¡Ahhh lindo!, lindo. Para (palabras ininteligibles) era carnaval, fiestas, fiestas de fin de año, linda. Me tocó tan bien.

S: ¿Usted lo pasó muy bien como adolescente?

L: Adolescente.

S: ¿Cuáles eran sus actividades como adolescente?

L: ¿Mmmhh?

S: Como adolescente, ¿cuáles eran sus actividades, qué hacía fuera de estudiar?

L: Jugar, club.

S: ¿Cuál club?

L: Gymnasio Hebraica, Macabi.

S: ¿Y se jun.., eh y, su vida social como, como adolescente, fue más bien con otros chicos judíos?

L: Sí, sí, sí. (Palabras ininteligibles) entre los judíos mismos yo tenía (palabra ininteligible) por ejemplo yo tenía una vecinita Licha, y un día me dijo: "ya mamá está operada, vení a acompañarme al hospital" y los otros ya (palabra ininteligible) conocer. Cuando nosotros mis padres eran, (palabras ininteligibles) por eso no me quiso.

S: Mmmhhh.

L: Porque en aquella época estaba la Migdal [prostitución], sí.

S: Mmmhh.

L: Entonces todos creen que todos eran igual.

S: Ah, pensaban eh, que los judíos en el teatro tenían que ver con la Zvi Migdal.

L: Y las tres películas que yo hice "Una mujer," era la historia de la vida.

S: Ahhh, (pausa) ¿le gustó hacer esa película?

L: Sí, porque hubo mucha gente (palabras ininteligibles)

S: Mmmhh, ¿usted aprendió mucho de eh, de, de actuación etcétera en el cine o más en el teatro?

L: En teatro, cine no es arte bella, teatro sí.

S: ¿Y usted trabajó con Jacobo Ben Ami?

L: Con Jacobo Ben Ami, con Buloff, yo lo rechacé a Moishe Schvartz yo lo rechacé.

S: (Risas) ¿Y cómo fue trabajar con Buloff, con Ben Ami, cómo fue, cómo eran?

L: Ben Ami tenía su nieto, Ben Ami hacía teatro, eh hacía del director, hacía ensayo y tres días antes de que, (ininteligible) porque Ben Ami no sabía dirigir.

S: ¿Y usted aprendió trabajando con ellos?

L: Sí, sí, sí.

S: ¿Con quién trabajó, no, con quién aprendió más?

L: Con Buloff.

S: Era un grande, un gran genio de teatro.

L: Con Buloff.

S: Una vez que usted empezó en el teatro yidisch, ¿también estaba actuando en el teatro nacional o no, más bien el teatro yidisch?

L: No, antes de yidisch, no hacía nada yidisch, teatro nacional todo el tiempo.

S: ¿Pero quiere decir que su actuación en el teatro fue siempre en yidisch?

L: Sí, sí.

S: Y este, bueno, cuénteme algo más de su vida que le gustaría que yo, yo sepa.

L: En el teatro yidisch no tengo nada, nada más que malos momentos, malos momentos, malos recuerdos, mala gente.

S: ¿Cuál fue el momento más lindo de su vida?

L: (Palabras ininteligibles) dieciséis y diecisiete años.

S: ¿Por qué fue lindo?

L: Porque no hacía más que estudiar y, y, ir al club, entonces (palabra ininteligible) no quería trabajar. Y andaba con mi mamá, mi papá, con mi papá, muy lindo.

S: Mmmhh, ¿usted también viajó afuera del país?

L: Mucho.

S: Cuénteme un poco de eso.

L: Lindo, los países. Yo hice tres, dos viajes, dos viajes eh por Centroamérica y Sudámerica, llegué a estar en Israel tres veces, estuve en los Estados Unidos dos veces, estuve muchas casi, casi un cuarto mundo.

S: Mmmhh, ¿siempre en una gira de teatro o..?

L: No.

S: No, ¿eso fue de turismo?

L: De turismo, pero cuándo fui a Israel trabajé, me ofrecieron otro trabajo y yo trabajé.

S: ¿Era con yidisch?

L: teatro yidisch.

S: ¿Y cuál, cómo fueron sus, fueron sus relaciones con la prensa, la crítica?

S: No, yo no me daba cuenta. Mi mamá guardaba todo, yo no, ni me importaba, trabajaba porque necesitaba trabajar.

L: Este bueno, afuera del teatro, una vez que usted regresó al mundo del trabajo y usted estaba en el teatro yidisch, seguía con otros, otras actividades sociales digamos?

S: No, no.

L: ¿No había tiempo?

L: No había tiempo.

S: ¿Le gustó leer?

L: Sí, yo soy media ciega, tengo como (palabra ininteligible) en, en los ojos.

S: ¿Pero antes le gustaba leer?, este...

L: Ahí pasó Marina.

S: ¿Qué le gustó leer?

L: Todo, empecé con Allerton Benning, que gracioso.

S: ¿Benning?

L: A mí no me gustaba Benning, pero una vez que todas las chicas a los quince años, todos leían Benning, Benning, Benning, cosas románticas, no sé, y leí la primera Toda Anita, se llamaba mi nombre, me gustó Anita entonces leí otra, y leí otra, y bien que todas salen iguales.

S: (risas)

L: Entonces digo, voy a pasar a otra cosa.

S: Mmmhh.

L: Y me gustó otra cosa.

S: Mmmhh.

L: Empecé a leer biografías, leer biografías.

S: ¿Había alguna mujer en especial que usted apreciaba o admiraba?

L: Berta Singerman.

S: Mmmhh, ¿usted la conoció?

L: Sí.

S: ¿Cómo era?

L: Mi papá, muy poco la conocí, había mucha diferencia de edad, ella era la mayor de todas, yo era amiga más de, de Paulina.

S: Ajá.

L: También ella me echó la suerte (ininteligible)

S: ¿Cómo eran como personas Paulina y Berta?

L: Paulina empezó con mi mamá en el teatro yidisch. Mi papá era muy amigo de ellas.

S: ¿Eran amables, chistosas, cómo, cómo eran?

L: Sí, yo iba y me sentaba (ininteligible) antes no eran como ahora las chicas, antes decían vos cállate, y no estar haciendo ruido.

S: ¿Y, este, Berta, cómo, no la he escuchado, voy a tratar de conseguir una grabación de ella, ¿cómo fue su voz y su...?

L: Su voz era una campana, no era buena voz, era una campana, tiene que ser una buena grabación.

S: Mmhh ,¿Y usted conoció también a Isa Kremer?

L: Isa Kremer la escuché, escuché cantar.

S: Mmmmhh.

L: Sí.

S: ¿Y cómo fue?

L: Linda, cantaba lindo.

S: Ella también tenía interés en cosas sociales, ¿no es cierto?

L: No sé, no.

S: Eh, este, ¿en la Junta de la Victoria eh a quiénes otras mujeres conoció, trabajó con también con la presidenta Ana María Scheliffer?

L: Susana Carreras.

S: Mmmhh.

L: Sí.

S: ¿Y con Fanny Edelman?

L: ¡Oh, Fanny! Tan comunista, Fanny, Cora Ratto, con todo ese grupo.

S: ¿Fue clausurada en algún momento no es cierto?

L: Sí.

S: ¿Pero después abrió de nuevo no?

L: Sí, abría, cerraba después, después estuvo durante la guerra, gracias a Dios. Se empezó en la cuestión de la guerra de, de mandar ropa, cosas, otras cosas pa' los (ininteligible) del comunismo ruso allá.

S: Bueno no sé si, si hay otra cosa que usted.

L: No, no.

S: ¿No, eso es todo?

L: Eso es todo.

(END OF CONVERSATION)